

Toward a Theology of the Septuagint

SBL Press

Septuagint and Cognate Studies

Wolfgang Kraus, General Editor

Editorial Board:

Robert Hiebert

Arie van der Kooij

Siegfried Kreuzer

Philippe Le Moigne

Number 74

SBL Press



Toward a Theology of the Septuagint

Stellenbosch Congress on the Septuagint, 2018

Edited by

Johann Cook and Martin Rösel

SBL Press



SBL PRESS

Atlanta

Copyright © 2020 by SBL Press

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by means of any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing from the publisher. Requests for permission should be addressed in writing to the Rights and Permissions Office, SBL Press, 825 Houston Mill Road, Atlanta, GA 30329 USA.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: International Organization for Septuagint and Cognate Studies. Congress (2018 : Stellenbosch, South Africa) | Cook, Johann, editor. | Rösel, Martin, editor.

Title: Toward a theology of the Septuagint : Stellenbosch Congress on the Septuagint, 2018 / edited by Johann Cook and Martin Rösel.

Description: Atlanta : SBL Press, 2020. | Series: Septuagint and cognate studies; 74 | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2019059617 (print) | LCCN 2019059618 (ebook) | ISBN 9781628372700 (paperback) | ISBN 9780884144298 (hardback) | ISBN 9780884144304 (ebook)

Subjects: LCSH: Bible. Old Testament. Greek—Versions—Septuagint—Theology—Congresses. | Bible. Old Testament. Greek—Versions—Septuagint—Congresses.

Classification: LCC BS744 .I58 2020 (print) | LCC BS744 (ebook) | DDC 221.4/8—dc23
LC record available at <https://lcn.loc.gov/2019059617>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2019059618>

In memory of Klaus Koch (1926–2019), a great theologian who long before others recognized the theological significance of LXX studies.

Im Andenken an Klaus Koch (1926–2019), einen großen Theologen, der lange vor anderen die eigenständige Bedeutung der LXX erkannt hat.

SBL Press

SBL Press

Contents

Preface.....	xi
Abbreviations.....	xiii

Part 1. Introduction and Questions of Methodology

Projektvorstellung: Theologie der Septuaginta – Methodische Grundlegung und Fallstudien Martin Rösel	3
The Interaction between Theological and Text-Critical Approaches Emanuel Tov	23
Theology and Septuagint Corpora: A Proposal and Some Questions Gideon R. Kotzé	47
Product Received: Influence of “the Old in the New” on the Formulation of Theologies of “the” Septuagint Kyle Young.....	71

Part 2. Septuagint and Plato: Methodological Considerations and Models of Interpretation

Platons <i>Politeia</i> und die Theologie der LXX Evangelia G. Dafni	95
---	----

Part 3. Theological Aspects of the Greek Bible 1: Translations

Interpretive Intent and the Legal Material of the Septuagint Pentateuch Dirk Büchner	115
--	-----

„Aber nicht wie die Ägypter formierte er seine Kunstwerke aus Backstein und Granit...“ Bild-Gottheiten in der Septuaginta Stefanie Peintner.....	141
“You Saw No Form When YHWH Spoke to You at Horeb” (Deut 4:15): Antianthropomorphisms in the Greek Deuteronomy Hans Ausloos	163
Holiness and the Levites in MT and LXX Chronicles: An Avenue for Exploring the Theology of LXX Chronicles? Louis C. Jonker	179
Theology and Translation Technique in the Old Greek Version of Job 28 Jessie Rogers.....	201
The Septuagint of Proverbs as a Jewish Document Johann Cook.....	225
“To Shine” or “To Show”? A Conceptual and Theological Exploration of Light in the LXX Joel D. Ruark.....	245
Part 3. Theological Aspects of the Greek Bible 2: Greek Literature	
Sophia as Second Principle in Wisdom of Solomon Johan C. Thom.....	263
The Joseph Narratives in the LXX, Philo, and Josephus Philip R. Bosman.....	277
Toward Defining the Fourth Quest in 2 Maccabees Theological Research Pierre J. Jordaan.....	295
Contributing toward Theologies of the LXX: The Use of the Terms θεός and κύριος in 1 and 2 Maccabees Peter Nagel	317

Israel und die Völker in Texten der Septuaginta Wolfgang Kraus	335
Septuagint Influence on the Formation of Early Christian Theology: <i>ἐπαγγελία</i> in the Book of Hebrews and Its Substantiation from the LXX Pentateuch Gert J. Steyn	371
„Binde die Gebote auf Deine Seele“. Zum Einfluss anthropologischer Begrifflichkeiten der Septuaginta auf die patristische Ethik Ulrich Volp	397
Contributors.....	421
Ancient Sources Index	423
Modern Authors Index.....	435

SBL Press

SBL Press

Preface

Scholars have been engaged in innovative Septuagint research for some decades now. Whereas in previous centuries text-critical analysis was the focus of this research, recently hermeneutical research has predominated. Various research projects developed, with one in particular gaining in urgency: the formulation of a theology of the Septuagint. It was decided to formally register a research project in this regard. Martin Rösel and Johann Cook have independently published some suggestions as to what is necessary to construe such a theology. The former obtained research funds from the “Kultusministerium des Landes Mecklenburg-Vorpommern” in Germany in order to pursue this research project. He was granted a sabbatical by the University of Rostock and had sufficient funds to invite a number of specialists to participate in a conference in collaboration with Johann Cook from Stellenbosch University. Cook in turn obtained additional funds from the South African National Research Foundation (SANRF) and Stellenbosch University. They invited eight international specialists and nine scholars from South Africa. With an eye to the future, two students—Joel Ruark and Kyle Young—were also invited to present papers.

The congress took place 17–19 August 2018 in the Department of Ancient Studies of Stellenbosch University, and the proceedings are hereby published. Shortly after the congress, Martin Rösel was one of the reviewers of the dissertation by Stefanie Peintner (born Plangger), a former student of Eberhard Bons at the University of Strasbourg. Since her work fits very well with the theme of the conference, she was asked to contribute an essay to the proceedings. So, a total of nineteen papers are published.

This project turned into a *Riesenarbeit*, and so many specific individuals and instances need to be thanked. First, Stellenbosch University allowed us to make use of their excellent research facilities. The chairperson of the Department of Ancient Studies, Professor Annemaré Kotzé,

received us with open arms and made us feel at home. The Vice-Rector: Research of the university, Professor Eugene Cloete, made funds available to make the congress possible. We also express our gratitude for the generous scholarship and additional funding provided by the “Theoria-Kurt von Fritz Science Program” in Mecklenburg-Vorpommern, Germany. Without this financial assistance, the congress would not have been possible. The preparation for and running of the conference itself as well as the postcongress activities were ably orchestrated by various individuals: Mrs. Louise Damons, current Administrative Officer of the Department of Ancient Studies, and two student assistants of this Department: Jacques Cilliers and Marcus Joubert. Many thanks also to Luise Gerber and Gertrud Frenzel (both Rostock, Germany) for the preparation of the German essays for publication. A special word of appreciation is in order to Gideon Kotzé from Potchefstroom, who took responsibility for the final preparations of the collection for publication. Finally, we thank the participants for their willingness to collaborate to make the congress not only possible but such a success.

Johann Cook
Martin Rösel

SBL Press

Abbreviations

AASF	Annales Academiae scientiarum fennicae
AB	Anchor Yale Bible
AGJU	Arbeiten zur Geschichte des antiken Judentum und Urchristentums
AnBib	Analecta biblica
ANRhAW	Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften
ANRW	<i>Aufstieg und Niedergang der römischen Welt. Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung</i>
ArBib	The Aramaic Bible
ASV	American Standard Version
ATA	Alttestamentliche Abhandlungen
ATD	Das Alte Testament Deutsch
AThANT	Abhandlungen zur Theologie des Alten und Neuen Testaments
BBB	Bonner biblische Beiträge
BdA	La Bible d'Alexandrie
BDAG	Bauer, Walter, Frederick William Danker, William F. Arndt and F. Wilbur Gingrich, <i>A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature</i> . 3rd ed. Chicago: University of Chicago, 2000.
BDB	Brown, Francis, Samuel R. Driver and Charles A. Briggs, <i>A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament</i> . Oxford: Clarendon Press, 1906.
BETL	Bibliotheca ephemeridum theologiarum lovaniensium
BGrL	Bibliothek der griechischen Literatur
BHQ	<i>Biblia Hebraica Quinta</i>
BHS	<i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i> . Edited by Karl Elliger and Wilhelm Rudolph. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

<i>BibLeb</i>	<i>Bibel und Leben</i>
BIOSCS	<i>Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies</i>
BIS	Biblical Interpretation series
BJS	Brown Judaic Studies
BKAT	Biblischer Kommentar, Altes Testament
BKV	Bibliothek der Kirchenväter
<i>BN</i>	<i>Biblische Notizen</i>
<i>BO</i>	<i>Bibliotheca orientalis</i>
<i>BR</i>	<i>Biblical Research</i>
BThS	Biblich-theologische Studien
BTS	Biblical tools and studies
BU	Biblische Untersuchungen
BWANT	Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament
<i>BZ</i>	<i>Biblische Zeitschrift</i>
BzA	Beiträge zur Altertumskunde
BZABR	Beihefte zur Zeitschrift für Altorientalische und Biblische Rechtsgeschichte
BZAW	Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft
BZNW	Beihefte zur Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft
CATSS	Computer Assisted Tools for Septuagint/Scriptural Studies
CBET	Contributions to Biblical Exegesis and Theology
CBQ	<i>Catholic Biblical Quarterly</i>
CBQMS	Catholic Biblical Quarterly Monograph Series
CCSL	Corpus Christianorum: Series latina
CEJL	Commentaries on Early Jewish Literature
CHANE	Culture and History of the Ancient Near East
<i>ClQ</i>	<i>The Classical Quarterly</i>
ConBOT	Coniectanea biblica: Old Testament Series
CPG	<i>Clavis patrum graecorum</i> . Edited by Maurice Geerard. 5 vols. Turnhout: Brepols, 1974–1987.
CSEL	Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum
<i>DCH</i>	<i>The Dictionary of Classical Hebrew</i> . 9 vols. Edited by David J. A. Clines. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993–2016.
DCLS	Deuterocanonical and Cognate Literature Studies

DJD	Discoveries in the Judaean Desert
EDNT	<i>Exegetical Dictionary of the New Testament</i> . Edited by Horst Balz and Gerhard Schneider. 3 vols. Grand Rapids: Eerdmans, 1990–1993.
EJL	Early Judaism and Its Literature
ESV	English Standard Version
EvT	<i>Evangelische Theologie</i>
FAT	Forschungen zum Alten Testament
FC	Fathers of the Church
FKDG	Forschungen zur Kirchen- und Dogmengeschichte
FRLANT	Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments
GAT	Grundrisse zum Alten Testament
GCS	Die griechische christliche Schriftsteller der ersten [drei] Jahrhunderte
GELS	Muraoka, Takamitsu, <i>A Greek-English Lexicon of the Septuagint</i> . Leuven: Peeters, 2009.
Ges ¹⁸	Gesenius, Wilhelm, <i>Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament</i> . 18. Aufl. Bearbeitet und herausgegeben von Herbert Donner. Heidelberg: Springer, 2013.
GKC	Gesenius, Wilhelm, <i>Gesenius's Hebrew Grammar</i> . Edited by Emil Kautzsch. 2nd English ed. by Arthur E. Cowley. Oxford: Clarendon Press, 1910.
HALAT	Koehler, Ludwig, Walter Baumgartner, und Johann Jakob Stamm, <i>Hebräisches und Aramäisches Lexikon zum Alten Testament</i> . 2 vols. Leiden: Brill, 2004.
HALOT	Koehler, Ludwig, Walter Baumgartner and Johann Jakob Stamm, <i>The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament</i> . Translated and edited under the supervision of M. E. J. Richardson. 2 vols. Leiden: Brill, 2001.
HBM	Hebrew Bible Monographs
HBS	Herders biblische Studien
HeBAI	<i>Hebrew Bible and Ancient Israel</i>
HR	Hatch, Edwin, and Henry A. Redpath. <i>Concordance to the Septuagint and Other Greek Versions of the Old Testament</i> . 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1897. Supplement, 1906.
HS	<i>Hebrew Studies</i>
HThKAT	Herders Theologischer Kommentar zum Alten Testament

<i>HTR</i>	<i>Harvard Theological Review</i>
<i>HUCA</i>	<i>Hebrew Union College Annual</i>
<i>IBHS</i>	Waltke, Bruce K., and Michael O'Connor. <i>An Introduction to Biblical Hebrew Syntax</i> . Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1990.
ICC	International Critical Commentary
<i>JAJ</i>	<i>Journal of Ancient Judaism</i>
<i>JBL</i>	<i>Journal of Biblical Literature</i>
JBLMS	Journal of Biblical Literature Monograph Series
<i>JBTh</i>	<i>Jahrbuch für Biblische Theologie</i>
<i>JECH</i>	<i>Journal of Early Christian History</i>
<i>JEOL</i>	<i>Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Gezelschap (Genootschap) Ex oriente lux</i>
JM	Joüon, Paul and Takamitsu Muraoka, <i>A Grammar of Biblical Hebrew</i> . Rome: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 2006.
JPS	Jewish Publication Society Tanakh
<i>JSem</i>	<i>Journal for Semitics</i>
<i>JSCS</i>	<i>Journal of Septuagint and Cognate Studies</i>
<i>JSHRZ</i>	Jüdische Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit
<i>JSJ</i>	<i>Journal for the Study of Judaism</i>
JSJSup	Supplements to the Journal for the Study of Judaism
JSNTSup	Journal for the Study of the New Testament: Supplement Series
JSOTSup	Journal for the Study of the Old Testament: Supplement Series
<i>JTS</i>	<i>Journal of Theological Studies</i>
JudChr	Judaica et Christiana
JudUm	Judentum und Umwelt
KAT	Kommentar zum Alten Testament
KEK	Kritisch-exegetischer Kommentar über das Neue Testament
L&N	<i>Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains</i> . Edited by Johannes P. Louw and Eugene A. Nida. New York: United Bible Societies, 1996.
LCL	Loeb Classical Library
LEH	<i>A Greek-English Lexicon of the Septuagint</i> . Edited by Johan Lust, Erik Eynikel and Katrin Hauspie. 3rd ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2015.

LHBOTS	The Library of Hebrew Bible/Old Testament Studies
LSJ	Liddell, Henry George, Robert Scott, Henry Stuart Jones, <i>A Greek-English Lexicon</i> . 9th ed. with revised supplement. Oxford: Oxford University Press, 1996.
LXX	Septuagint
LXX.D	Septuaginta Deutsch
LXX.H	Handbuch zur Septuaginta
MGWJ	<i>Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums</i>
MSU	Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens
MT	Masoretic text
MVEOL	Mededelingen en Verhandelingen van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap „Ex Oriente Lux“
NA ²⁸	<i>Novum Testamentum Graece</i> , Nestle-Aland, 28th ed.
NCB	New Century Bible
NETS	New English Translation of the Septuagint
NICNT	New International Commentary on the New Testament
NIGTC	New International Greek Testament Commentary
NIV	New International Version
<i>NJahrb</i>	<i>Neue Jahrbücher für das klassische Altertum</i>
NJPS	New Jewish Publication Society of America Tanakh
NovTSup	Novum Testamentum Supplements
NRSV	New Revised Standard Version
NSKAT	Neuer Stuttgarter Kommentar Altes Testament
NTD	Das Neue Testament Deutsch
OBO	Orbis Biblicus et Orientalis
OG	Old Greek
OTE	<i>Old Testament Essays</i>
ÖTK	Ökumenischer Taschenbuch-Kommentar
OTL	Old Testament Library
OTS	<i>Old Testament Studies</i>
PFES	Publications of the Finnish Exegetical Society
PG	Patrologia graeca. Edited by Jacques-Paul Migne. 162 vols. Paris: Imprimerie Catholique, 1857–1886.
PNT	De Prediking van het Nieuwe Testament
PTS	Patristische Texte und Studien
QD	Quaestiones disputatae
ResQ	<i>Restoration Quarterly</i>

RGG ³	<i>Religion in Geschichte und Gegenwart</i> . Edited by Kurt Gall- ing. 7 vols. 3rd ed. Tübingen: Mohr Siebeck, 1957–1965.
RGG ⁴	<i>Religion in Geschichte und Gegenwart</i> . 4th ed. Edited by Hans D. Betz et al. Tübingen: Mohr Siebeck, 2000.
RTP	<i>Revue de théologie et de philosophie</i>
RVV	Religionsgeschichtliche Versuche und Vorarbeiten
S	Peshitta
SAPERE	Scripta Antiquitatis Posterioris ad Ethicam Religionemque pertinentia
SBB	Stuttgarter biblische Beiträge
SBLRBS	Society of Biblical Literature Resources for Biblical Study
SBS	Stuttgarter Bibelstudien
SC	Sources chrétiennes
SCS	Septuagint and Cognate Studies
SNT	Studien zum Neuen Testament
SP	Samaritan Pentateuch
ST	Studienbücher Theologie
StS	Studia Samaritana
TCSt	Text-Critical Studies
T ^{NF}	Targum Neofiti
T ^O	Targum Onkelos
T ^{Ps-J}	Targum Pseudo-Jonathan
TEH NF	Theologische Existenz heute, Neue Folge
TDOT	<i>Theological Dictionary of the Old Testament</i> . Edited by G. Johannes Botterweck, Helmer Ringgren and Heinz-Josef Fabry. 15 vols. Grand Rapids: Eerdmans, 1975–2015.
TDNT	<i>Theological Dictionary of the New Testament</i> . Edited by Gerhard Kittel and Gerhard Friedrich. Translated by Geoffrey W. Bromiley. 10 vols. Grand Rapids: Eerdmans, 1964–1976.
THAT	<i>Theologisches Handwörterbuch zum Alten Testament</i> . Edited by Ernst Jenni and Claus Westermann. 2 vols. Güt- ersloh: Chr. Kaiser / Gütersloher Verlagshaus, 2004.
ThB	Theologische Bücherei
ThQ	<i>Theologische Quartalschrift</i>
ThViat	<i>Theologia viatorum</i>
TSAJ	Texte und Studien zum antiken Judentum

TWAT	<i>Theologisches Wörterbuch zum Alten Testament</i> . Edited by G. Johannes Botterweck, Helmer Ringgren and Heinz-Josef Fabry. 9 vols. Stuttgart: Kohlhammer, 1970–2000.
TWNT	<i>Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament</i> . Edited by Gerhard Kittel and Gerhard Friedrich. 10 vols. Stuttgart: Kohlhammer, 1932–1979.
TZ	<i>Theologische Zeitschrift</i>
VC	<i>Vigiliae Christianae</i>
VCSup	Supplements to <i>Vigiliae Christianae</i>
VetE	<i>Verbum et Ecclesia</i>
VT	<i>Vetus Testamentum</i>
VTSup	Supplements to <i>Vetus Testamentum</i>
VWGTh	Veröffentlichungen der Wissenschaftlichen Gesellschaft für Theologie
WBC	Word Biblical Commentary
WMANT	Wissenschaftliche Monographien zum Alten und Neuen Testament
WO	<i>Die Welt des Orients</i>
WUNT	Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament
ZAW	<i>Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft</i>
ZBK	Zürcher Bibelkommentare
ZThK	<i>Zeitschrift für Theologie und Kirche</i>

SBL Press